

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. 表格样本, 仅供参考. 为了提供便利, 表格采用双语格式, 但向法院提交的表格必须用英语填写。



巡回法院

马里兰州地区法院

City/County  
城市/县

Telephone  
电话

Located at  
地址

Case No.  
案件编号

Court Address  
法院地址

**NOTE: Respondent will be served a copy of this completed document. Petitioner does not need to give an address if doing so risks further harm, further abuse, or reveals the confidential address of a shelter. If this is the case check here**

**If you need additional paper, ask the clerk.**

**Fill in the following, checking the appropriate boxes.**

**注意: 被告将获得一份此文件的完整副本。如果申请人提供地址会面临进一步受害、受虐或泄露收容所保密地址的风险, 则申请人无需给出地址。如果是这种情况, 请勾选此处。**

**如果您需要更多纸张, 请告知书记员。**

**在填写下方内容时须勾选合适的选框。**

Petitioner  
原告

vs.  
诉  
Respondent  
被告

Address  
地址

Address  
地址

City, State, Zip  
城市、州、邮政编码

City, State, Zip  
城市、州、邮政编码

Home Telephone No.  
家庭电话号码

Work Telephone No.  
工作电话号码

Home Telephone No.  
家庭电话号码

Work Telephone No.  
工作电话号码

Petition filed electronically under FL § 4-505.1  
根据 FL § 4-505.1 以电子方式提交的请愿书

### PETITION FOR PROTECTION FROM

#### 保护申请表

DOMESTIC VIOLENCE  CHILD ABUSE  VULNERABLE ADULT ABUSE

家庭暴力 虐待儿童 虐待易受伤害的成年人

(Family Law § 4-504)

(家庭法第 4-504 条)

1. I am  the current or former spouse of the respondent;  a cohabitant of the respondent;  a person related to the respondent by blood, marriage, or adoption;  a parent, stepparent, child, or stepchild of the respondent or the person eligible for relief who resides or resided with the respondent or person eligible for relief for at least 90 days within one (1) year before the filing of the petition;  a vulnerable adult;  an individual who has a child in common with the respondent;  an individual who has had a sexual relationship with the respondent within one (1) year before the filing of the petition; or  an individual who alleges that within six (6) months before the filing of the petition the respondent committed rape or a sexual offense or attempted rape or sexual offense against the individual.

我是: 被告现任或前任配偶; 与被告同居; 与被告有血缘、婚姻或收养关系的人; 被告的父母、继父母、子女或继子女或有资格获得救济之人, 或在申请提交前一(1)年内曾与被告或有资格获得救济之人共同居住至少 90 天; 易受伤害的成年人; 与被告有共同子女的个人; 在申请提交前(1)年内曾与被告有性关系的个人; 或 指控被告在申请提交前(6)个月内对其实施强奸或性犯罪或强奸或性犯罪未遂的个人。

2. I want relief for  myself  minor child  vulnerable adult, from abuse by \_\_\_\_\_

Name of alleged abuser

我希望以下人员获得救济: 我自己 未成年子女 易受伤害的成年人, 以免于以下人员所进行的虐待: \_\_\_\_\_  
被指控的施虐者姓名

The respondent, whose present whereabouts (if known) are \_\_\_\_\_, committed the following acts of abuse against \_\_\_\_\_

on or about, \_\_\_\_\_ (check all that apply)  kicking  punching  choking/strangling

Date

Name(s)

vs.  
诉

Petitioner  
原告

Respondent  
被告

- slapping  shooting  rape or other sexual offense (or attempt)  hitting with object  stabbing  shoving  
 threats of violence  mental injury of a child  detaining against will  stalking  biting  revenge porn  
 other

被告, 其目前所在地(如已知)为 \_\_\_\_\_,  
对姓名如下所示人员实施了以下虐待行为 \_\_\_\_\_

(姓名), 施虐时间为 \_\_\_\_\_ 当天或前后(请勾选所有适用项)。 脚踢 拳击 窒息  
日期

掌掴 枪击 强奸或其他性侵犯(或企图) 用物体击打 刀刺 推搡 暴力威胁 对儿童进行精神伤害  
强行扣押 跟踪 牙咬 网络情色报复 其他 \_\_\_\_\_

The details of what happened are: \_\_\_\_\_

(Give specific details of what happened, when and where it happened, and any injuries sustained)

发生的具体情况是: \_\_\_\_\_  
(请具体说明发生的情况、发生时间和地点以及是否造成任何伤害)

3. (If the victim is a child or vulnerable adult, fill in the following): I am asking for protection for a  child

vulnerable adult whose name is \_\_\_\_\_

(如果受害者是儿童或易受伤害的成年人, 请填写以下栏目): 我请求保护 儿童

易受伤害的成年人, 其姓名是 \_\_\_\_\_。

At this time the victim can be found at \_\_\_\_\_

目前受害者住在 \_\_\_\_\_。

I am  State's Attorney  DSS  a relative  an adult living in the home.

我是 州检察官 社会服务部工作人员(DSS) 亲属 住在家中的成年人。

4. The person(s) I want protected are (include yourself if you are a victim):

我希望为之申请保护的人 (如果您是受害者, 请包括您本人):

Name(s)  
姓名

Birthdate  
出生日期

Relationship to Respondent  
与被告的关系

Name(s) 姓名	Birthdate 出生日期	Relationship to Respondent 与被告的关系

5. The person(s) I want protected now lives, or has lived, with the respondent for the following period of time during the past year:

我希望为之申请保护的人目前与被告同住或在过去一年中以下阶段曾与被告同住:

There  are  are not additional persons living in the home.

有其他人住在家中 没有其他人住在家中。

6. I know of the following court cases involving me, or the person I want protected, and the respondent. (Examples include: paternity, child support, divorce, custody, domestic violence, juvenile cases, criminal cases).

我知道以下法庭案件涉及我或我希望保护的人以及被告。(其中包括: 父亲身份、子女抚养费、离婚、监护、家暴、青少年案件、刑事案件)。

Court  
法院

Kind of Case  
案件类型

Year Filed  
提交年份

Result or Status (if you know)  
结果或状况(如知道)

Court 法院	Kind of Case 案件类型	Year Filed 提交年份	Result or Status (if you know) 结果或状况(如知道)

Petitioner 原告	vs. 诉	Respondent 被告
_____		_____
_____		_____

7. I have received a Final Protective Order against the same respondent that expired within one (1) year of the abuse alleged in this petition, and which was issued for a period of at least six (6) months.  
我已经收到针对同一被告发出的最终保护令, 本诉状中指控的虐待行为发生后一(1)年内该保护令即失效, 该保护令有效期至少为六(6)个月。

<input type="checkbox"/> Date issued 发布日期	<input type="checkbox"/> Date expired _____ 失效日期 _____
<input type="checkbox"/> Location where issued _____ 发布地点 _____	City/County/State 市/县/州

8. Describe all past injuries the respondent has caused the victim, and give date, if known \_\_\_\_\_  
请描述被告对受害者造成的所有过去的伤害, 并填写日期(如知道)。 \_\_\_\_\_

9. The respondent owns or has access to the following firearms: \_\_\_\_\_  
被告拥有或能够获得以下武器: \_\_\_\_\_

10. I want the court to order the respondent: *(NOTE: Petitioner need not give an address if doing so risks further abuse)*  
我希望法院命令被告: *(注释: 如果原告认为给出地址存在遭受进一步虐待的风险, 则被告无需给出地址。)*

NOT to abuse or threaten to abuse \_\_\_\_\_  
不得虐待或威胁虐待 \_\_\_\_\_

	Name(s) 姓名
--	---------------

NOT to contact, attempt to contact, or harass \_\_\_\_\_  
不得联系、试图联系或骚扰 \_\_\_\_\_

	Name(s) 姓名
--	---------------

NOT to go to the residence(s) at \_\_\_\_\_  
不得前往位于以下地址的住所 \_\_\_\_\_

	Address 地址
--	---------------

NOT to go to the school(s) at \_\_\_\_\_  
不得前往位于以下地址的学校 \_\_\_\_\_

	Name of school and address 学校名称和地址
--	---------------------------------------

NOT to go to the child care provider(s) \_\_\_\_\_  
Name of child care provider and address

Petitioner  
原告

vs.  
诉

Respondent  
被告

不得前往以下托儿服务提供者所在地 \_\_\_\_\_  
托儿服务提供者名称和地址 \_\_\_\_\_

NOT to go to the work place(s) at \_\_\_\_\_  
Name(s)  
不得前往以下工作场所 \_\_\_\_\_  
姓名

to leave the home at \_\_\_\_\_  
Address  
and give possession of the home to \_\_\_\_\_  
离开位于以下地址的住宅 \_\_\_\_\_  
地址

并将住宅持有权交给 \_\_\_\_\_

The name(s) on the deed or lease are:  
契约或租约上的姓名是: \_\_\_\_\_

to turn over firearm(s) to a law enforcement agency.  
向执法机构上缴武器。

to go to counseling for  domestic violence  drug/alcohol  other  
接受咨询 家暴 吸毒/酗酒 其他

to pay money as Emergency Family Maintenance (*may be taken from respondent's paycheck*).  
支付钱款作为紧急情况家庭生活费用 (可能从被告的薪水中扣除)。

11. I also want the court to order:

我还希望法院命令:

custody of \_\_\_\_\_  
Name(s) of child(ren)  
be granted to \_\_\_\_\_  
Name  
将以下人士的监护权 \_\_\_\_\_  
子女姓名  
判给 \_\_\_\_\_  
姓名

use and possession of the following jointly-owned vehicle be awarded to \_\_\_\_\_  
Name  
Description of vehicle  
将以下共同拥有车辆的使用和拥有权判给 \_\_\_\_\_  
姓名  
\_\_\_\_\_   
车辆描述

temporary possession of the pet(s) \_\_\_\_\_  
Name and description  
be awarded to \_\_\_\_\_  
Name  
将以下宠物的临时拥有权 \_\_\_\_\_  
名字和说明  
判给 \_\_\_\_\_  
姓名

\_\_\_\_\_  
Petitioner vs. Respondent  
原告 诉 被告

in the final order, the following additional relief necessary to protect \_\_\_\_\_  
from abuse: \_\_\_\_\_  
Person Eligible for Relief

在最终命令中, 需要增加以下附加司法救助, \_\_\_\_\_  
以便保护以下人士免受虐待: \_\_\_\_\_  
有资格获得救济之人

12. (Fill in only if you are seeking Emergency Family Maintenance.) The **respondent** has the following financial resources:

(仅限在您寻求紧急情况家庭生活费用帮助时, 填写以下栏目。)被告有以下收入来源:

Income from employment in the amount of \$ \_\_\_\_\_ every  week  2 weeks  month

other \_\_\_\_\_

工作收入, 数额为\$ \_\_\_\_\_ 每 周 2周 月

其他 \_\_\_\_\_

Source of employment income \_\_\_\_\_

Name and address of source and amount(s) received

工作收入来源 \_\_\_\_\_

来源名称和地址以及领取的数额

Income from other source \_\_\_\_\_

Name and address of source and amount(s) received

其他来源的收入 \_\_\_\_\_

来源名称和地址以及领取的数额

The **respondent** also owns the following property of value: Automobile(s) \$ \_\_\_\_\_

Estimated value

被告还拥有以下有价值的财产: 汽车 \$ \_\_\_\_\_

估计价值

Home \$ \_\_\_\_\_ Bank Account(s) \$ \_\_\_\_\_

Estimated value

Estimated value

住宅 \$ \_\_\_\_\_ 银行账户 \$ \_\_\_\_\_

估计价值

估计价值

Other: \_\_\_\_\_

其他: \_\_\_\_\_

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of this document are true to the best of my knowledge, information, and belief.

我郑重声明, 据我所知所信, 上述诉状中的内容准确无误, 否则甘愿受到作伪证之处罚。

Date  
日期

Petitioner  
原告

I have filled in the Addendum (Description of Respondent), CC-DC-DV-001A

我已填写《附件》(《被告描述》) CC-DC-DV-001A

Petitioner  
原告

vs.  
诉

Respondent  
被告

**NOTE**  
**注意**

If you believe that you have been a victim of abuse and that there is a danger of serious and immediate injury to you, you may request the assistance of a police officer or local law enforcement agency.

如果您认为自己是虐待行为受害者,并存在对您的严重和立即伤害危险,您可以请求警察或当地执法机构的协助。

The law enforcement officer must protect you from harm when responding to your request for assistance and may, if you ask, accompany you to the family home so that you may remove clothing and medicine, medical devices, and other personal effects required for you and your children, regardless of who paid for them.

执法人员在回应您的协助请求时必须保护您,使您免受伤害,并可应您的请求陪伴您回家,取走您和您的孩子的衣物和药物、医疗设备以及其他个人用品,无论是谁为这些物品支付的费用。

You are entitled to request that the address and telephone number of a victim, a complainant, or a witness be considered for shielding at the filing of this application.

您有权在提交本申请时要求对受害者、申诉人或证人的地址和电话号码实施屏蔽保护。

**NOTICE TO CUSTODIAN:** A person who places in a judicial record identifying information relating to a witness shall give the custodian written or electronic notice that such information is included in the record, where in the record that information is contained, and whether that information is not subject to remote access under this Rule, Rule 1-322.1, Rule 20-201, or other applicable law. Except as federal law may otherwise provide, in the absence of such notice a custodian is not liable for allowing remote access to the information.

**保管人通知:** 在司法记录中记载与证人有关的身份识别信息的人,应向保管人发出书面或电子通知,指明该信息已包含在记录中,记录中包含该信息的位置,以及该信息是否受到本规则、第 1-322.1 条规则、第 20-201 规则或其他适用法律的远程访问约束。除了联邦法律另有规定,否则如没有上述通知,保管人不对允许远程访问信息负责。